

Autre – différent vs. other – different : A contrastive approach

Céline Corteel
 Université d'Artois
 Grammatica
 EA 4521

Kathleen M. O'Connor
 Université Lille Nord de France
 Université de Lille 3
 Savoirs, Textes, Langage
 CNRS UMR 8163

1. Introduction and background

A particular case of apparent synonymy

- Intralinguistic:
 - French: *autre* vs. *différent*
 - English: *other* vs. *different*
- Cross-linguistic
 - *autre* vs. *other*
 - *différent* vs. *different*

1.1 Similarities between the adjectives

(1) *Trésor de la langue française*:

Autre: Permet de distinguer, de **différencier**, par rapport à une première partie donnée ou connue

Le petit Robert:

Différent: Qui diffère de, qui présente une différence par rapport à une autre personne, à une autre chose → **autre**

Oxford English Dictionary:

Other: Separate or distinct from that or those already specified or implied; **different**

Different: Of **other** nature, form or quality; used as a synonym for **other**, as denying identity

→ The adjectives are binary predicates that express a relationship of difference between two entities (Carlson 1987, Moltmann 1992, Noailly 1999, Schnedecker 2002)

- (2) a. French: Marie est allée au Louvre mais Pierre a préféré visiter un (autre) musée (différent).
 b. English: Mary went to the Louvre but Peter wanted to visit a different/another museum.

(3) Anaphoric reading (see Tovena & Van Peteghem 2002, Breban 2006)

a. J'ai choisi un sac différent du tien / un autre sac que toi.

b. I've chosen a different purse from yours / another purse than you.

1.2 Lack of systematic equivalence

Syntactic status

- *Autre*: Indefinite determiner (Grévisse 1988: 988-990), atypical in that it is non-quantificational (Arrivé, Gadet & Galmiche 1986: 325) and qualitative (Wagner & Pinchon 1962: 110)
- *Other*: Alternative-additional determiner (e.g. Huddleston & Pullum 2002)
- *Différent*: Indefinite determiner in pre-nominal position ; qualitative adjective in post-nominal/predicative position
- *Different*: Similar to other adjectives

- (4) a. Elle est vraiment différente de moi.
She is truly different from me
b. Ils ont fait des choix de vie différents.
They have made different life choices.
c. (Les/ces) différentes solutions ont été examinées.
(The/these) different solutions have been examined.
d. Elle jouit d'un statut particulier, différent de celui de Rose, petite amie reconnue bien qu'interdite d'escalier, ou de celui de Bastien, simple escorteur (*Frantext*).
She had a special status, different from that of Rose, the acknowledged girlfriend, even though she was forbidden from going upstairs, or from that of Bastien, a mere escort.
- (5) a. Son mégot à peine écrasé, il alluma une autre cigarette/*une cigarette différente.
b. He had scarcely put out his cigarette when he lit another one/*a different one.
c. J'ai acheté trois robes différentes/#trois autres robes.
d. I bought three different dresses/#three other dresses.

1.3 Différent and different: A variety of uses

- (6) NP-internal reading (Carlson 1987, Moltmann 1992, Beck 2000, Laca & Tasmowski 2001, Tovená & Van Peteghem 2002)
a. J'ai acheté trois robes différentes/#trois autres robes.
b. I bought three different dresses/#three other dresses.
- (7) Sentence internal reading (Carlson 1987) or dependant reading (Laca & Tasmowski 2001)
a. Pierre et Jean ont proposé des solutions différentes.
b. Peter and John have proposed different solutions.
- (8) *Other* and *autre*: no internal reading: See (6)

2. Presence of a complement

2.1 A syntactic approach

- (9) *Différent* selects a prepositional complement
a. J'ai un sac différent du tien.
I have a different purse from yours.
b. fier de, exempt de, enclin de, désireux de, apte à, capable de
proud of, exempt from, inclined to, desirous of, apt to, capable of
- (10) *Autre* selects a complement with *que*
a. Pierre a suivi un autre itinéraire que Paul.
Peter has followed another itinerary than Paul.
b. Pierre a fait un meilleur choix que Paul.
Peter has made a better choice than Paul.
- (11) a. *J'ai un différent sac du tien. (cf. 9a)
b. *Pierre a suivi un itinéraire autre que Paul. (cf. 11a)¹

¹Note that *autre* does appear, albeit quite rarely, in post-nominal position (Van Peteghem 1999):
i. Pour la première fois, des valeurs *autres* que sportives ou noceuses existaient.
For the first time, values other than those relating to sport or celebration existed.

- (12) a. Daniel read a book different from this one. (Van Peteghem & Tovenia 2002: 150)
 b. *Daniel read a different book from this one. (but cf. Huddlston & Pullum 2002: 1145: Do Catholics have different attitudes from Anglicans?)
 c. Ireland's a very different place to what it was when I was a boy.
 d. There was no evidence that anything was different than it had been. (Huddlston & Pullum 2002: 1144)
 e. *There was no evidence that anything was different from/to it had been.

- (13) L'arbre généalogique montre que le père porte un nom différent que celui de son fils.
 (Google)
 The family tree shows that the father has a different name than that of his son.

- (14) English comparative: His job is more interesting than mine.

- (15) a. I want a book other than this one.
 b. *I want a book other from this one.

2.2 Semantico-referential approach

- (16) a. Direct: Pierre est allé voir un autre film que *Underground*.
 Peter went to see a film other than *Underground*.
 b. Indirect: Pierre est allé voir un autre film que Paul.
 Peter went to see another film than Paul.
- (17) a. J'ai un sac différent du tien.
 I have a purse different from yours.
 b. *J'ai un sac différent de Paul.
 I have a purse different from Paul.
- (18) a. En même temps il m'a été prescrit un protocole de chimiothérapie postopératoire **différent du précédent**. (Ernaux A., 2005, *L'usage de la photo*)
 At the same time I was prescribed a postoperative course of chemotherapy different from the previous one.
 b. Près de vingt ans après la guerre j'ai rencontré le Japon dans un contexte **différent du premier**. (Roubaud J., 2000, *Poésie : récit*)
 Nearly 20 years after the war I experienced Japan in a context different from the first.
- (19) a. ... ?* il m'a été prescrit un **autre** protocole de chimiothérapie postopératoire **que le précédent**.
 b. ... ?*J'ai rencontré le Japon dans un **autre** contexte **que le premier**.
- (20) a. Marie est une enfant **différente** du reste de la classe.
 Mary is a child different from the rest of the class.
 b. *Marie est une **autre** enfant que le reste de la classe.
 Mary is another child than the rest of the class.
- (21) a. Daniel read a book other than this one.
 b. *Daniel read a book other than Louise.
 c. Daniel read another book than Louise.

- (22) a. Daniel read a different book from this one.
b. *Daniel read a different book from Louise.
- (23) a. Daniel read a different book than Louise.
b. ?Daniel read a different book than this one.
- (24) a. Daniel read another book than/a different book than Louise.
b. Daniel a lu un autre livre que Louise.
c. *Daniel a lu un livre différent de Louise.
d. ?Daniel a lu un livre différent de celui de Louise.
Daniel read a book different from that of Louise.

2.3 Discourse properties

- (25) a. Elle était composée d'une autre espèce de liquide, quelque chose de **chimiquement différent** de l'eau (Roubaud J., 2002, *La bibliothèque de Warburg*)
It was composed of another type of liquid, something chemically different from water.
b. Ce dernier lui parla dans un créole **différent** de celui du Béké, non dans les mots mais **dans les sons et la vitesse**. (Chamoiseau P., 1992, *Texaco*)
The latter spoke to him in a creole different from that of the Beke, not in terms of words but in terms of sound and rate.
c. Nicolas Sarkozy a juste introduit une posture **différente** de celle de ses prédécesseurs **avec cette manière de désacraliser les apparences de la présidence de la République**. (*Le Point*, 21-08-08)
Nicolas Sarkozy has simply introduced an attitude different from that of his predecessors with his way of vulgarizing the trappings of the presidency of the republic.
- (26) a. They said it was chemically different from other bone material and infused with blood vessels. (*New York Times online*, 3/6/05)
b. All of this stuff is what we do now, but it's not different in nature from what we have always done. (*New York Times online*, 1/10/10)
c. Sushi Bar Sai is very different from your average sushi bar. **First, it's quiet. Most sushi bars are full of raucous shouting, as the chefs greet incoming customers. The chefs in Sushi Bar Sai are far too cool to shout. Then there is the decor.** (Brebant 2006: 142)
- (27) a. Daniel a lu un livre différent de celui de Louise, mais c'était assez prévisible : il a horreur de la science-fiction !
b. Daniel read a book different from that of Louise, but it was rather predictable: he hates science fiction!
- (28) a. [...] on **n'y** trouvait **pas** d'autre journal que *Le Berry Républicain*. (Rolin J., 1996, *L'organisation*)
No other journal could be found there except for Le Berry.
b. Il **n'avait jamais** connu d'autre femme que sa mère, ses tantes, ses sœurs. (D'Ormesson J., 1985, *Le vent du soir*)
He had never known a woman other than his mother, his aunts and his sisters.

- c. Aussi [...] s'était-il avancé sans gardes, **sans** autre arme que son poignard d'apparat, vers les régiments alignés. (De Grèce M., 1982, *La nuit du sérail*)
Therefore, he advanced without guards, without any arm other than his dress dagger, toward the regimental lines.
- d. **Pas** d'autre issue que le parcours fléché. Pour la première fois, il ne connaissait pas la suite de l'histoire. (Embareck M., 1984, *Sur la ligne blanche*)
No exit other than the path indicated. For the first time, he didn't know the end of the story.
- (29) a. Le **seul** journal qu'on y trouvait était *Le Berry républicain*.
The only newspaper that we could find was *Le Berry*.
- b. Les **seules** femmes qu'il avait connues étaient sa mère, ses tantes, ses sœurs.
The only women that he had known were his mother, his aunts and his sisters.
- c. Aussi s'était-il avancé sans gardes, avec pour **seule** arme son poignard d'apparat.
Therefore he had advanced without guards, his only arm was his dress dagger.
- d. La **seule** issue est le parcours fléché.
The only exit is the path indicated.
- (30) a. No other force is as likely to shape the future of national economic health, public finances and national policies.... (*New York Times online*, 16/10/10)
- b. It is the only force likely to shape the future of national economic health, public finances and national policy.
- (31) a. Il est autre qu'il ne parait. (*Trésor de la langue française*)
- b. He is other than he seems.
- (32) Je me suis acheté une autre robe que celle de Lucie. (Schneidecker 2000: 79)

3. Anaphoric reading

- (33) a. Mon allergie au pollen c'est ma récréation, mon petit plaisir, mon divertissement entre mes **autres** allergies, les sérieuses. (Egloff J., 2002, *Les Ensoleillés*)
My pollen allergy is my hobby, my small pleasure, my amusement alongside my other, more serious allergies.
- b. Les recrues issues de divers milieux nationaux se trouvent, pendant une période prolongée, arrachées à leur milieu géographique et culturel d'origine, et plongées dans un milieu **différent**, théoriquement pluriethnique mais à dominante russe. (Carrere d'Encausse H., 1978, *L'empire éclaté*)
The recruits who come from diverse national backgrounds find themselves, during a long period of time, torn from their geographical and cultural origins and plunged into a different milieu, theoretically multiethnic but mostly Russian.
- (34) [Marie à Pierre, en désignant une robe sur un portant dans un magasin] :
- Mary says to Peter as she points to a dress hanging up in a store.
- a. Tu crois qu'ils ont une **autre** taille ?
Do you think they have another size?
- b. Elle existe sûrement dans une couleur **différente**.
Surely they have this in a different color.

- (35) a. I like to imagine that my life is a model of streamlined modernity. Today was an average shopping day for me: I had to buy enough food for five people for two days, printer ribbons, photographs for a visa and a new tape for my answering machine. My grandmother lived a very **different** life. She never ran her own office, or travelled abroad. (Breban 2006: 145)
- b. His uncle had said this witch has stood there looking at him and then made some medicine with his hands. His uncle had thought he might be calling to the **other** witches to come out of their cave and help. (Breban 2006: 147)

3.1 *Autre/other vs. différent/different: obligatory vs. optional anaphor*

- (36) Marie a acheté une autre robe / l'autre robe / d'autres robes / deux autres robes / les autres robes.
Mary bought another dress/the other dress/other dresses/two other dresses/the other dresses.
- (37) Jean est courageux ; Pierre l'est autant / plus / moins.
John is courageous. Peter is just as / more / less courageous.
- (38) a. Marie a acheté une robe différente.
Mary bought a different dress.
- b. Marie a acheté trois robes différentes.
Mary bought three different dresses.
- b.' #Marie a acheté trois autres robes.
Mary bought three other robes.
- c. Marie et Claire ont acheté des robes différentes.
Mary and Claire bought different dresses.
- c.' #Marie et Claire ont acheté d'autres robes.
Mary and Claire bought other dresses.

3.2 *Autre/other: Basic meaning and possible interpretations*

- (39) a. J'ai apporté l'autre livre/cet autre livre/mon autre livre.
I brought the other book/that other book/my other book.
- b. J'ai eu un autre problème/plusieurs/quelques autres problèmes. (Van Peteghem 2000: 150)
I had another problem/several/some other problems.
- (40) a. Donnez-moi un autre café. → Donnez-moi encore un café.
Give me another coffee. → Give me a second coffee.
- b. Donnez-moi un café différent. → un café plus corsé, moins sucré....
Give me a different coffee. → stronger coffee, less sweet coffee....
- (41) a. [La femme] n'est destinée ni aux durs travaux physiques ni aux longs efforts intellectuels. Son rôle est autre [/différent], mais non moins beau. (Maupassant)
Women are not meant for hard physical work or long intellectual efforts. Her role is other [/different], but no less beautiful.

- b. Le tutoiement disparu, le vous, le madame, le Monsieur Jean, tout cela le faisait autre [/différent] pour Cosette. (Hugo)
With the disappearance of informality, the use of Madame and Monsieur John made him seem other [/different] to Cosette.

- (42) a. J'ai une tout autre idée!
a.' I have a whole other idea.²
b. J'ai une différente idée.
b.' I have a different idea.
- (43) Elle a quand même une autre allure [que sa soeur] --> plus d'allure
#All the same, she has another allure [than her sister] --> more allure

3.3 Différent *and* different

- (44) a. Avec nous elle était toujours enjouée. Mais avec les autres habitants du Mesnil, elle montrait un visage différent : **grave et réservé**. (Roy C., 1979, *La traversée du Pont des Arts*)
a.' With us, she was always cheerful. But with the other inhabitants of the Mesnil, she displayed a different countenance: serious and reserved.
b. I like to imagine that my life is a model of streamlined modernity. Today was an average shopping day for me: I had to buy enough food for five people for two days, printer ribbons, photographs for a visa and a new tape for my answering machine. My grandmother lived a very different life. **She never ran her own office, or travelled abroad**. (CB, in Breban 2006: 145)
- (45) a. Il a acheté un livre extraordinaire.
He bought an extraordinary book.
b. ?Il a acheté le livre extraordinaire.
He bought the extraordinary book.
c. Il a acheté le livre extraordinaire dont on avait parlé l'autre jour.
He bought the extraordinary book that we had talked about the other day.

Bibliography

- ARRIVE M., GADET F., & GALMICHE M. (1986), *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.
- BECK S. (2000), The semantics of *different* : comparison operator and relational adjective, *Linguistics and Philosophy* 23, 101-139.
- BERRENDONNER A. & REICHLER-BEGUELIN M.-J. (1996), De quelques adjectifs à rendement anaphorique : *premier, dernier, autre*, in G. Gross, P. Lerat & C. Molinier (eds.), *Studi di linguistica teorica e applicata*, XXV/3, 475-502.
- BOSVELD L. (2000), Du pluriel au massif, *Verbum* 22, 4, 363-378.
- BREBAN T. (2010), *English adjectives of comparison: Lexical and grammaticalized uses* (Topics in English Linguistics). Berlin, Mouton de Gruyter.
- CARLSON G.-N. (1987), *Same and Different*: Some consequences for syntax and semantics, *Linguistics and Philosophy* 10, 531-565.
- CORBILIN F. (1995), *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

²Note that *tout* and *whole* are the only adverbs that can modify *autre/other*. These adjectives are generally not scalar:

- i. *Donnez-moi un très autre café.
ii.* Give me a very other coffee.

- CORTEEL C. (2010), De la négation à la focalisation : à propos des emplois corrélatifs de *autre* adnominal, *Linguisticae Investigationes*, XXXIII : 1, 1-24.
- DOTLAČIL J. (2010), *Anaphora and Distributivity. A study of same, different, reciprocals and others*. LOT dissertation series 23.
- GREVISSE M. (1988), *Le Bon usage. Grammaire française*, 12th edition, edited by A. Goes, Paris-Gembloux, Duculot.
- HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. (2002), *The Cambridge grammar of the English language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KLEIBER G. (1991), Anaphore-deixis : où en sommes-nous ?, *L'information grammaticale* 51, 3-18.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980), *L'enonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris, Armand Colin.
- LACA B. & TASMOWSKI L. (2001), Distributivité et interprétations dépendantes des expressions d'identité, in G. Kleiber, B. Laca & L. Tasmowski (eds.), *Typologie des groupes nominaux*, Presses universitaires de Rennes, 143-166.
- LACA B. & TASMOWSKI L. (2003a), From non-identity to plurality: French *différent* as an adjective and as a determiner, in J. Quer, J. Schrotten, M. Scorretti, P. Sleeman & E. Verheugd (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2001*, Amsterdam, Benjamins, 155-176.
- LACA B. & TASMOWSKI L. (2003b), *Différents*, in F. Corblin & H. de Swart (eds.), *A Handbook of French Semantics*, CSLI Publications, Stanford, 109-118.
- MILNER J.-C. (1973), *Arguments linguistiques*, Paris, Mame.
- MOLTMANN F. (1992), Reciprocals and *same / different*. Towards a semantic analysis, *Linguistics and Philosophy* 15, 411-462.
- MULLER C. (1996), *La subordination en français*, Paris, Armand Colin.
- NOAILLY M. (1999), *L'adjectif en français*, Paris, Ophrys.
- RIVARA R. (1990), *Le système de la comparaison. Sur la construction du sens dans les langues naturelles*, Paris, Les Editions de Minuit.
- SCHNEDECKER C. (2002), Présentation : les adjectifs "inclassables" : des adjectifs du troisième groupe, *Langue française* 136, 3-19.
- SCHNEDECKER C. (2005), *Autre vs second : de vrais faux ordinaux*, *Cahiers de lexicologie* 86, 1, 131-144.
- TOVENA L. & VAN PETEGHEM M. (2002), *Différent vs autre et l'opposition réciproque vs comparatif*, *Linguisticae Investigationes* XXV, 1, 149-170.
- TOVENA L. & VAN PETEGHEM M. (2003), Facets of different in French : *différent* and *autre*, in C. Beysade et alii (eds.), *Empirical issues in formal syntax and semantics*, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 63-79.
- TOVENA L. & VAN PETEGHEM M. (2006), La place de *différents* dans le syntagme nominal et les déterminants, in F. Corblin, S. Ferrando, L. Kupferman (eds.), *Indéfini et Prédication*, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 449-460.
- VAN DE VELDE D. (2000), Les indéfinis comme adjectifs, in L. Bosveld-De Smet, M. Van Peteghem & D. Van de Velde (eds.), *De l'indétermination à la qualification : les indéfinis*, Arras, Artois Presses université, 203-269.
- VAN PETEGHEM M. (1995), L'indéfini *autre* : analyse sémantico-référentielle ou en quoi *autre* est déictique, in R. Van Deyck (ed.), *Diachronie et variation linguistique. La deixis temporelle, spatiale et personnelle*, *Studies in Language*, Gand, Communication et Cognition, 87-114.
- VAN PETEGHEM M. (1997), Mécanismes anaphoriques sous-jacents aux 'indéfinis' *autre* et *même*, in W. De Mulder, L. Tasmowski-De Ryck, C. Vettters (eds.), *Relations anaphoriques et (in)cohérence*, Amsterdam, Rodopi, 187-200.
- VAN PETEGHEM M. (1999), L'indéfini *autre* : déterminant ou adjectif ? Etude comparée français – espagnol – italien – roumain, *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain* 25, 1-2, 235-250.
- VAN PETEGHEM M. (2000), Les indéfinis corrélatifs *autre*, *même* et *tel*, in L. Bosveld-De Smet, M. Van Peteghem & D. Van de Velde (eds.), *De l'indétermination à la qualification : les indéfinis*, Artois Presses université, 117-202.
- VAN PETEGHEM M. (2001a), *Autre vs différent : du pareil au même ?*, in D. Amiot, W. De Mulder & N. Flux (eds.), *Le syntagme nominal : syntaxe et sémantique*, Arras, Artois Presses Université, 141-160.
- VAN PETEGHEM M. (2001b), *Autre et même sans nom : anaphore nominale ou pronominale ?*, in C. Vet & W. De Mulder (eds.), *Anaphores nominales et pronominales*, Amsterdam, Rodopi, 123-143.
- WAGNER R.-L. & PINCHON J. (1962), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.